

## Asst. Prof. CEYLAN YILDIRIM

### Personal Information

Office Phone: [+90 312 297 8375](tel:+903122978375)

Email: [ceylany@hacettepe.edu.tr](mailto:ceylany@hacettepe.edu.tr)

Address: Hacettepe Üni. Edebiyat Fak. Mütercim-Tercümanlık Bölümü/ Fransızca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı, Beytepe/ANKARA

### Education Information

Doctorate, Ankara Üniversitesi, Dil Ve Tarih Coğrafya Fakültesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Fransız Dili Ve Edebiyatı, Turkey 2011 - 2015

Post Graduate, Ankara Üniversitesi, Dil Ve Tarih Coğrafya Fakültesi, Fransız Dili Ve Edebiyatı, Turkey 2009 - 2011

Under Graduate, Ankara Üniversitesi, Dil Ve Tarih Coğrafya Fakültesi, Fransız Dili Ve Edebiyatı, Turkey 2004 - 2009

### Foreign Languages

French, C1 Advanced

English, B2 Upper Intermediate

### Dissertations

Doctorate, Amin Maalouf'un Romanlarının Türkçe Çevirileri: Coğuldizge Kuramı Çerçevesinde Karşılaştırmalı Bir Çözümleme, Ankara Üniversitesi, Dil Ve Tarih Coğrafya Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatları Bölümü, 2015

### Research Areas

Social Sciences and Humanities, Philology, Western Languages and Literatures, French Language and Literature, Comparative Literature, Interpreting and Translating, French Interpreting and Translating

### Academic Titles / Tasks

Research Assistant, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2011 - Continues

### Courses

FMT 107 SÖZCÜK BİLGİSİ, Under Graduate, 2017 - 2018

FMT 131 GÜNCEL TARTIŞMALAR, Under Graduate, 2017 - 2018

MTB 303 TERİMBİLİMİ, Under Graduate, 2017 - 2018

İDÖ 193 İKİNCİ YABANCI DİL (FRANSIZCA), Under Graduate, 2017 - 2018

FMT 125 SÖZCÜK BİLGİSİ, Under Graduate, 2016 - 2017

MTB 325 ÇEVİRMENLER İÇİN YAZIN, Under Graduate, 2016 - 2017

FMT 127 Güncel Tartışmalar, Under Graduate, 2016 - 2017

## Articles Published in Other Journals

- I. **Çeviri teknolojileri, yerelleştirme konulu lisansüstü tezlerin Türkçe çeviribilim literatürü bağlamında değerlendirilmesi**  
YILDIRIM C.  
Turkish Studies - Language and Literature, vol.15, no.1, pp.497-514, 2020 (Refereed Journals of Other Institutions)
- II. **Hacıbeyov'un "Arşın Mal Alan" Müzikal Komedisinin İngilizce Çevirisiyle Temsilinin Değerlendirilmesi**  
YILDIRIM C.  
Yeni Türkiye Dergisi, no.107, pp.297-310, 2019 (National Non-Refereed Journal)
- III. **ŞİİR ÇEVİRİSİNDE KARILAŞILAN ZORLUKLAR: PARMAKSIZ'IN SEÇME ŞİİRLERİNİN FRANSIZCAYA ÇEVİRİLERİ ÜZERİNDEN BİR DEĞERLENDİRME**  
YILDIRIM C., Durmuş B.  
AVRASYA Uluslararası Araştırmalar Dergisi, vol.7, no.17, pp.35-56, 2019 (Refereed Journals of Other Institutions)
- IV. **GÜNDAY'IN ZİYAN ROMANININ FRANSIZCA ÇEVİRİSİ: ASKERİ SÖYLEMLERİN AKTARIMINDA İDEOLOJİK BAĞLAMIN TEMSİLİNİN DEĞERLENDİRİLMESİ**  
YILDIRIM C.  
Avrasya Uluslararası Araştırmalar Dergisi, vol.6, no.15, pp.208-231, 2018 (Refereed Journals of Other Institutions)
- V. **Türkiye'deki Resmi Kurum ve Kuruluşlarda Yürütülen Terminoloji Çalışmalarında Yeni Yönelimler**  
YILDIRIM C.  
TURKISH STUDIES -International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic, vol.13, no.12, pp.575-590, 2018 (Refereed Journals of Other Institutions)
- VI. **"Çeviri Yapıtlarıyla Amin Maalouf'un Türk Yazın Çoğuldizgesindeki Yeri**  
YILDIRIM C.  
Folklor/Edebiyat, vol.23, pp.299-318, 2017 (Refereed Journals of Other Institutions)
- VII. **Représentation de la Culture Populaire turque en France par l'Oeuvre bilingue D'Ali Başaran: Analyse des traductions des éléments culturels turcs / Ali Başaran'ın İki Dilli Yapıtları Aracılığıyla Popüler Türk Kültürünün Fransa'da Temsili: Türk Kültürüne Özgü Unsurların Çevirilerinin Analizi**  
YILDIRIM C.  
Journal of Turkish Studies, vol.12, pp.507-526, 2017 (Refereed Journals of Other Institutions)
- VIII. **AMİN MAALOUF'UN TÜRKÇE ÇEVİRİLERİ: ÇEVİRİ STRATEJİLERİNİN YAZARIN EDEBİYATIMIZDAKİ ALIMLANIŞINA ETKİSİ**  
YILDIRIM C.  
International Journal of Language Academy, vol.5, pp.374-400, 2017 (Refereed Journals of Other Institutions)
- IX. **INTERCULTURAL INTERACTION AND TRANSLATION**  
TURAN D., YILDIRIM C.  
Humanities and Social Sciences Review, vol.5, no.2, pp.51-60, 2016 (Refereed Journals of Other Institutions)
- X. **REPRESENTATION OF TURKISH CULTURE ABROAD VIA ORHAN KEMAL'S NOVELS IN FRENCH GERMAN AND ENGLISH TRANSLATIONS Orhan Kemal in Romanlarının Fransızca Almanca ve İngilizce Çevirileriyle Türk Kültürünün Yurt Dışında Temsili**  
YILDIRIM C., TURAN D.  
Journal of Turkish Studies, vol.11, pp.1091-1110, 2016 (Refereed Journals of Other Institutions)
- XI. **Amin Maalouf'un Afrikalı Leo ve Semerkant Romanlarında Kültürel Unsurların Çevirisi Üzerine Bir İnceleme**  
YILDIRIM C.  
Journal of International Social Research, vol.8, pp.222-232, 2015 (Refereed Journals of Other Institutions)
- XII. **L'exotisme de Maalouf Dans Léon L'africain, Le Premier Siècle Après Béatrice et Les Échelles Du Levant**

YILDIRIM C.

ANKARA ÜNİVERSİTESİ DİL VE TARİH-COĞRAFYA FAKÜLTESİ DERGİSİ, vol.55, no.1, pp.381-397, 2015 (National Refreed University Journal)

XIII. **Le réalisme magique dans Le Livre de Nuit et Nuit-d'xxAmbre de Syvie Germain**

YILDIRIM C.

Littera Edebiyat Yazıları, vol.28, pp.63-69, 2011 (Refereed Journals of Other Institutions)

## Books & Book Chapters

I. **Çeviri Teknolojileri, Yerelleştirmeye İlgili Türkiye ve Fransa'daki Kaynakların Konu Yönelimleri Bakımından Karşılaştırmalı İncelenmesi**

YILDIRIM C.

in: Çeviride Teknoloji: Süreç ve Uygulamalar 1, Ziya TOK, Editor, Grafiker, Ankara, pp.31-79, 2020

II. **Dinle Kuşların Sesini / Ecoute le Chant des Oiseaux (Mehmet Nuri Parmaksız'ın Serbest Vezinli Şiirleri: Türkçe Fransızca İki Dilli Şiir Derlemesi)**

YILDIRIM C.

Lirik Yayıncılık, Ankara, 2019

III. **TEKNOLOJİK GELİŞMELERİN TÜRKİYE ÇEVİRİ TARİHİNE YANSIMALARI**

YILDIRIM C.

in: Filoloji Alanında Yenilikçi Yaklaşımlar, , Editor, Gece Akademi, Ankara, pp.33-61, 2018

## Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

I. **Üzeyir Hacıbeyov'un 'Arşın Mal Alan' Müzikal Komedisinin İngilizce Çevirisi Aracılığıyla Yabancı Bir Kültürdeki Temsilinin Değerlendirilmesi**

YILDIRIM C.

Uluslararası Azerbaycan-Türkiye Dil ve Kültür İlişkileri Sempozyumu, Baku, Azerbajjan, 22 - 24 November 2018

II. **Türkiyede Yürütülen Güncel Terminoloji Çalışmalarında Yeni Yönelimler**

YILDIRIM C.

Uluslararası Sosyal Bilimler Konferansı (International Conference on Social Science/ ICOSS), Nevşehir, Turkey, 16 - 20 April 2018, pp.154

III. **"Yazılı Çevirmenlik Meslek Bilgisi" Dersinin Piyasa Gereklilikleri Kapsamında Değerlendirilmesi: Hacettepe Örnekleme**

YILDIRIM C.

Uluslararası Sosyal Bilimler Konferansı (International Conference on Social Science/ ICOSS), Nevşehir, Turkey, 16 - 20 April 2018, pp.483-492

IV. **"Türkiye'deki Çeviri Eğitiminde Teknoloji Kullanımının Değerlendirilmesi Üzerine Bir Çalışma"**

YILDIRIM C.

Uluslararası Yükseköğretimde Kalite Konferansı (International Conference on Quality in Higher Education-ICQH), Sakarya, Turkey, 7 - 08 December 2017

V. **"Çeviri Belleği Sistemlerinde Gerçekleştirilen Çevirilerde Çevirinin Kalitesi ve Çevirmenin Görünürlüğü/Görünmezliği Hususlarının Değerlendirilmesi"**

YILDIRIM C.

2. Uluslararası Bilimsel Araştırmalar Kongresi, İstanbul, Turkey, 20 - 23 April 2017, pp.119-127

VI. **"Amin Maalouf'un Türkçeye Yapılan Çevirilerinin Çoğuldizge Kuramı Çerçevesinde İncelenmesi"**

YILDIRIM C.

2. Uluslararası Sosyal Bilimler Sempozyumu, Alanya, Turkey, 18 - 20 May 2017, pp.253

VII. **"Reflets politiques du Contrat social de Rousseau dans le monde turco-arabe par la traduction"**

BENHİDJEB T. A. , YILDIRIM C.

Congres XII. de Francophonie (2017)(12. Frankofoni Kongresi), Denizli, Turkey, 4 - 05 May 2017

VIII. **"Ali Başaran'ın Türkçe-Fransızca İki Dilli Derlemeleri: Türk Müzik Kültürü Kavramlarının Çevirileri Üzerine Bir Değerlendirme"**

YILDIRIM C.

III. Geleneksel Müzik Kültürü Araştırmaları Sempozyumu, Ankara, Turkey, 25 - 26 April 2017

IX. **TERMİNOLOJİ YÖNETİM SİSTEMLERİNDE TERMİNOLOJİ ÇALIŞMASI VE ÇEVİRİ**

YILDIRIM C.

III. Uluslararası Sözlükbilimi Sempozyumu : "Sözlükbilimi Terminolojisi", Eskişehir, Turkey, 3 - 04 November 2016

X. **Intercultural Interaction and Translation**

TURAN D., YILDIRIM C.

International Conference for Social Sciences and Humanities. 01-04.12.2015, Freiburg, Almanya. Humanities and Social Sciences Review (HSSR). University Publications, New Britain, United States Of America, 1 - 04 December 2015, vol.5, pp.51-60

XI. **Çeviri Yazılımlarında Terminoloji Çalışmasının Önemi**

YILDIRIM C., TURAN D., BÖLÜCEK C. A.

II. Uluslararası Sözlükbilimi Sempozyumu, İstanbul, Turkey, 3 - 04 November 2015

XII. **Representation of Turkish Culture Abroad via Orhan Kemal s Novels in French German and English Translations**

YILDIRIM C., TURAN D., BÖLÜCEK C. A.

IV.ULUSLARARASI TÜRKOLOJİ KONGRESİ, TÜRKİSTAN, Kazakistan, 23 - 24 October 2015

## Supported Projects

MİRZAOĞLU SIVACI F. G. , YILDIRIM C., Project Supported by Higher Education Institutions, III. Geleneksel Müzik Kültürü Araştırmaları Sempozyumu, 2017 - 2017

YILDIRIM C., Project Supported by Higher Education Institutions, TERMİNOLOJİ YÖNETİM SİSTEMLERİNDE TERMİNOLOJİ ÇALIŞMASI VE ÇEVİRİ, 2016 - 2016

YILDIRIM C., TURAN D., BÖLÜCEK C. A. , Project Supported by Higher Education Institutions, Kültürlerarası Etkileşim ve Çeviri, 2015 - 2016

MİRZAOĞLU SIVACI F. G. , YILDIRIM C., GÖKDAĞ B. A. , Project Supported by Higher Education Institutions, Uluslararası Dede Korkut Konferansı, 2015 - 2016

YILDIRIM C., TURAN D., BÖLÜCEK C. A. , Project Supported by Higher Education Institutions, ÇEVİRİ YAZILIMLARINDA TERMİNOLOJİ ÇALIŞMASININ ÖNEMİ, 2015 - 2015

TURAN D., YILDIRIM C., BÖLÜCEK C., Project Supported by Higher Education Institutions, Orhan Kemal'in Romanlarının Fransızca Almanca ve İngilizce Çevirileriyle Türk Kültürünün Yurt Dışında Temsili, 2015 - 2015